

УДК 93;908

З.П. Соколова

Отрывок из полевого дневника о поездке на р. Ляпин в 1966 г.

Аннотация. Данный текст представляет собой отрывок из полевого дневника автора о поездке к манси, живущим на р. Ляпин – самом крупном притоке Северной Сосьвы. Информантом являлся самобытный талантливый скульптор, график, исследователь мансийского фольклора и языка Петр Шешкин. Публикуемые материалы содержат ценные этнографические и статистические свидетельства почти полувековой давности о состоянии хозяйств и производственных занятиях хантов и манси, информацию о средневековых городищах, мансийском кладбище, медвежьих плясках, древних орудиях рукопашного боя, категориях шаманов, музыкальных инструментах. Дневниковые записи включают 50 мансийских наименований орнаментов, свыше 60 описаний отдельных цветов и их оттенков, названия периодов мансийского календаря и др.

Ключевые слова: П.Е. Шешкин, категории шаманов, «звериные пляски», Пор, Мось, манси, коми-зыряне, иттарма, орнаменты, названия определителей цвета, духи пупы, месяцы мансийского календаря.

Z.P. Sokolova

An extract from the field journal about the journey on the Lyapin river in 1966

Abstract. The article represents an extract from the field journal of the expedition to the Mansi on the river Lyapin. The river Lyapin is the biggest tributary of the North Sos'va River. Pyotr Sheshkin was one of the informants. He was a famous narrator, artist and folklore collector. The paper contains valuable ethnographic and statistical evidence of half a century ago about production classes of Khanty and Mansi, information about mediaeval settlements, a Mansi cemetery, bear dances, ancient close combat weapons, the types of shamans and musical instruments. Diary entries include 50 Mansi names for ornaments, more than 60 descriptions of colors and their various shades, names of the months of the Mansi calendar.

Keywords: P.E. Sheshkin, shaman, «animal dances», Por, Mos', Mansi, Komi, ittarma, ornaments, colour names, months of Mansi calendar.

7 июля (четверг). Двенадцать дней прожили мы с художницей Галей в Щекурье. Жаль расставаться, но нам еще хочется побывать в Ломбовоже. Поздно вечером все на том же пароходе «Петр Шлеев» мы прибыли в Ломбовож. Переночевали в доме одной мансийки, ехавшей домой из Саранпауля. Утром стали устраиваться основательней.

Сразу познакомились с Петром Ефимовичем Шешкиным. Это интересный, самобытный человек, к тому же и талантливый художник. У него нет образования, он самоучка. Резчик по дереву, поэт, собиратель фольклора и всякой старины – он мне знаком по рассказам давно. Петр предлагает нам поселиться у него в доме, который выделил ему совхоз. Его мать живет в другом доме, старинной мансийской юрте, стоящей в центре деревни.

В Ломбовоже по районным данным, – 69 хозяйств, 358 человек населения, из них 321 – манси, 11 ненцев, 11 коми-зырян, 15 русских. По данным похозяйственных книг, здесь всего 89 хозяйств: 67 мансийских, 1 хантыйское, 2 ненецких, 7 коми-зырянских, 12 русских. В хозяйствах манси – 32 коровы, 18 лошадей.

Ломбовож сейчас небольшой поселок, в нем осталось 50 хозяйств. Раньше, когда здесь был центр колхоза им. XII партсъезда, здесь было 480 колхозников. Теперь после реорганизации части колхозов в совхозы и рыбоучастки рыбозаводов, поселок теряет свое значение, хиреет, многие уезжают из него в пос. Сосьва, где теперь – центр рыбоучастка, и в Саранпауль, где находится центр совхоза (рис. 1).

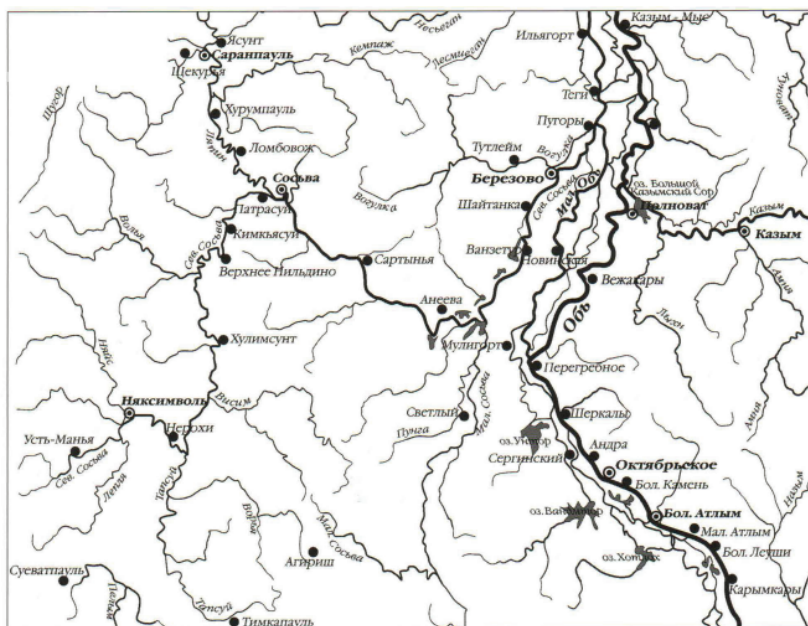


Рис.1. Карта-схема бассейна р. Обь, р. Северная Сосьва на 1950 – 1970 гг.

Процесс перестройки экономики на Севере сложный, колхозы, существовавшие здесь до начала 1960-х годов, были мелкими, слабыми. Каждый из них развивал весь комплекс северного хозяйства (охоту, рыболовство, звероводство), хотя удельный вес этих отраслей был различным в разных регионах – на Оби, в верховьях или среднем течении обских притоков, в таежных и лесотундровых районах. В послевоенные годы колхозы интенсивно стали развивать и сельское хозяйство – овощеводство, животноводство, а также звероводство. На все отрасли хозяйства рук не хватало, доходы были низкими, а некоторые отрасли – и вообще нерентабельны, не раз случалось, что на трудодень было нечего платить. Укрупнение колхозов и реорганизация некоторых из них в совхозы, их отделения, в рыбоучастки и промысловые хозяйства способствовали укреплению хозяйства, повышению заработной платы, специализации хозяйств. Жаль только, что в ряде случаев, как это случилось с Ломбовожем, поселки – бывшие центры колхозов – были заброшены вместо того, чтобы превратиться в крепкие сезонные базы.

8 июля (пятница). Стоит июль – по-мансийски «месяц луговых озер», месяц

ловли рыбы. Петр ездит на озера и ловит карасей, щук. В сибирских озерах водятся отменные крупные, жирные, по килограмму весом золотистые караси. Жареные, они просто тают во рту. К сожалению, очень сложно доставить рыбу с озер – нет дорог, сплошные болота. Там, где ее вывозят на самолетах, она обходится чрезвычайно дорого и становится «золотой рыбкой».

Устраивались с жильем. Живем в доме Петра Ефимовича Шешкина. Он сказал, что лозьвинский диалект древний, но легче, чем кондинский и тавдинский: несколько стариков были в д. Городище, он был также в старых юртах во время экспедиции с новосибирской сотрудницей Согдеевой из университета в 1962 г. Население сильно смешано с татарским.

9 июля (суббота). С П.Е. Шешкиным ходили смотреть городища в окрестностях Ломбовожа. Два городища расположены около деревни, к северу от нее, там, где было картофельное поле, поверхность их распахана. Ближнее, возможно, было поселением – валов и рвов на нем нет. Второе – небольшое, ограждено валом и рвом, с другой стороны – речка Ломбо (Лопм?)¹ и крутой обрыв. На первом собрали немного керамики, на втором – керамику, бусину, два

железных предмета, два медных обломка, точило из сланца. Третье городище – к востоку от деревни. Оно большое, но разрушенное, заросшее лесом, с несколькими высокими валами и глубокими (1-1,5 м) рвами. На городище много четырехугольных глубоких (2-3 м) ям, очевидно, жилищных. К юго-востоку от деревни в лесу – две жилищные ямы со следами углубленных входов, одна – больше другой (3x4 и 2x3 м), глубиной 2-2,5 м.

Были на мансийском кладбище. Оно относительно новое (с XIX в.), старое было в другом месте. Кладбище большое, отличается от щекурьинского. На могилах – надгробные сооружения в виде домиков с двускатными крышами и свесами крыши на фронтонной стороне, перед отверстием в домике положена доска для приношений. Затычки для отверстий такие же, как в Щекурье. Вещей мало, только нарты, посуда, столики. Есть костры для поминок. Раньше хоронили родами по фамилиям, сейчас – не всегда. Одни могилы в стороне – самоубийц. В стороне, чуть дальше от основного кладбища, – ряды могил манси, переселившихся из Хошлога и Хурумпауля. На краю леса за кладбищем лежали на земле и висели на деревьях подушки, одежда и обувь, умерших, в которых они умерли; одежду и обувь, в которых умер человек, обычно бросают в лесу. Когда человек умирает, родные обрезают волосы и сжигают их вместе с уткой. Ногти можно стричь днем, их сжигают, вечером (когда солнце зайдет) – нельзя. На краю деревни на дереве висят берестяная куженька (вероятно, с последом) и одежда.

Петр слышал от ненца о звериной пляске у ненцев: зимой, как только появится солнце, пляшут с шаманом, как олени. Шаман бросает *тынзян*: в кого он попадет, того приносят в жертву. Одевают его в специальную одежду с разными подвесками. Оленя убивают ударом топора по голове, режут и едят сырым. Один ненец сказал, что в Тазовской тундре так еще бывает. Он сказал, что в Ломбовоже бывали ритуальные пляски каждые 3 года, на них

приезжали с Конды, Лозьвы и других мест. В Щекурье, на Лозьве раньше нельзя было «плясать медведя». На Северной Сосьве плясали в честь росомахи, рыси. Это звериные пляски *уик*². Медведь – «в лесу обитающий (живущий)» *вортолнут*.³

Ломбовож был древним и большим селением, религиозным центром; он тянулся на север на десятки километров. Остались следы селения и землянок. Были мужская площадка для игр и девичья площадка, где находили кольца. До войны сюда свезли всех идолов из деревень, они стояли в лесу в амбарах, потом их сожгли, приклады растащили. В 20 км был храм, где собирались на праздник на большой площади, окруженной деревьями. Петр берет большой лист ватмана и рисует для меня план древнего Ломбовожа. Алпины, Анямовы – *порнемахум*⁴, Петровы – с Оби. Шешкины – *мосьнемахум*⁵, но у них два корня: один – *не мосьне*⁶ и *не порне*⁷, а *янсимахум*⁸ с северного Урала (он знал двух таких людей). *Хули сян* – азиатская богиня, создавшая людей манси (и у тунгусов тоже). На Демьянке – несколько семей тунгусов, связанных с ваховскими ханты. Язык у них смешанный с ваховским. Они охотники.

У костров на кладбище собираются разные фамилии. Глубина могил – до 1,5 м. Ориентировка различная, в основном С.Ю. Поминки бывают, на Нижней Оби у ханты не садятся, а ходят вокруг могилы. Женщин хоронят рядом с мужьями. На Кемпаже (его устье недалеко от Ломбовожа. На карте его устье – это протока) был древний городок, есть легенда: одну невесту отдали замуж, она должна была выйти за того, кто победит в состязании. Возможно, это Юильский городок на Казыме или Ляпинский. Все воины на Кемпаже на лодках поплыли в Юильский городок, когда вернулись, ненцы и зыряне все разгромили. Много легенд про войны с ненцами. На городищах около Ломбовожа Шешкин находил русскую кольчугу, новгородские боевые железные топоры с шариком и мансийские с крючком.

Мансийские музыкальные инструмен-

ты, 4 вида: – лодка *сангультап*⁹, журавль – *тарынкап*¹⁰, ручной *сангультап* и *думран*¹¹, – как варган у селькупов – *суп-думран*. Шешкин хочет организовать в пос. Сосьва ансамбль из этих инструментов. В Ломбовоже были пляски духов, в костюмах, масках. Шешкин был их организатором.

Шешкин был оленеводом, пас колхозное стадо на Урале, имел 50 оленей. Там нашел две пещеры со следами костров и большими костями. *Торм* – природа, все живое. На Оби (Нарыкары) – молебное место, куда съезжались все манси и ханты, там – богородица (связь с христианством).

Шешкин – от *чез* (весенняя птица)¹², Хозумов – *Хосынг* (озерный)¹³, Хуриков *мосьнемахум*, *Хурынг* (озерный)¹⁴, Чугопеликов – *чух пелк* (прыгун, быстрый), Анямов – *аньянг* (собранный, красота). Таратов – *тарак* (речной сор, ручей). Ромбадеевы от слова *нанги* листовница¹⁵, но они смешались с *мосьнемахум*, а сами происходили от *менква*. Почитавшие *Менква* раньше плясали медвежьей пляской. Хоромпауль – *хоранг*, *хорантур* (озеро)¹⁶, оттуда Хозумовы и Хуриковы. Волковы – мансийские, *мосьнемахун*, *хорумпаульские*.

По чертам лица и телосложению *мосьнемахум*, *порнеманум* и *менквы* отличаются. Сайнаховы – манси “чистые”. Алпины и Яптины – *ерн кол махум*, от ветви ненцев. Брат Шешкина женат на Мониной (тоже *мось*). В маленьких деревнях – одна фамилия, в больших – несколько. Содомины из Огурьи, Патрасуя (там обосновались коми-зыряне).

Поверье: покинув родину, нельзя возвращаться обратно – умрешь (Рахтымов с Сыни приезжал сюда, но утонул). У каждой фамилии – своя родовая легенда, фамилия – родовая группа. Из Ломбовожа многие уехали в Саранпауль или по маленьким деревням – в поисках работы после ликвидации колхоза (3 семьи – Соляновы, Ромбадеевы – уехали нынче в Саранпауль и дома увезли).

Ула – изгородь с самострелом на Лозье, Тавде, Пельме для оленей и лосей

(в нашем институте в Ленинграде материалы).

Иттарма делают из дерева – голову и плечи, без лица остальное – из ткани или меха. Их хранят, если это были родоначальники – все время (у Шешкина есть *иттарма* дедушки с женой – из шкурки бобра на соболиной подстилке), их кормят, других выбрасывают или ставят на деревья в лесу. Кулаки ставили их в *вор сомьях* (лесных амбарах), где прятали свои вещи. Делать их могут и мужчины. Сейчас делают. *Иттарму* делали мужчины и женщины, после похорон.

Священное покрывало шили только женщины, большие мастерицы и праведницы, их возили из деревни в деревню. Шешкины – чистый род, божеский род *торм сырх махум*, не должны смешиваться. Мужчина не женится во второй раз. Родовой вождь Ломбовожа – Шешкин. В храме – идолы деревянные, их делали только Шешкины, большой – *Мир-сусне-хум* 25 м. Ходили через год раньше, позднее через 7 – 8 лет менять идолов. Много маленьких идолов. Женщинам нельзя туда ходить. Родовой вождь стал богом в этом храме. Обнаружила это место женщина, которая заблудилась (из Ломбовожа), она встретила там, у озера, родового вождя, он мыл саблю от крови (он ходил в Конду, Казым, разбил Шубу) и сказал ей, чтобы она шла прямо домой, но чтобы больше сюда ни одна женщина не приходила: здесь будет святое место. Она вернулась в деревню, а он уже 3-й день мертвый лежит. Его стали считать святым. Тело забальзамировали (?) и положили в храм в этом месте (в амбарчике), в 1930-е годы. Потом его перенесли ближе к деревне (3 км), там он лежит в амбарчике, закутанный в разные одежды. У Шешкина хранится сабля родового вождя.

Березов – русское поселение, хантыйское и мансийское – *Хальтальяс*¹⁷, *Сугмут-вош*. Легенда манси: сначала из Мангазеи ехали мастера в Тобольск, им понравилось место, и они построили церковь, потом здесь стал жить воевода с войском.

Категории шаманов: 1) Говорящий дух *потртанпуну*¹⁸ – радио («в ящике говорит»), шаман предсказывающий будущее; 2) *Валтахтен пуну*¹⁹ – шаман, вызывающий шайтана; 3) *Койпын* бубен *няйт*²⁰ – шаман с бубном, низшая категория. В Ломбовоже не было шаманов, их приглашали из Хошлога, Хорумпауля, Ясунта (и в Щекурье не было). У второго шамана – вместо бубна *сангультап*, у каждого духа – своя мелодия, шаманам третьей категории не верили.

*Учи*²¹ – свистящие племена (духи свистели – давали сигнал за несколько километров). Шаманы из Хошлога, Хурумпауля, Анеева наследовали дар камлать. В городке на Кемпаже жили *учи*, Ромбандеевы их родня. Там боятся ночевать, свистят *учи*, кидают палки. Шелк-*ярмак*, белый материал – китайская бязь (из Китая).

*Потртанпуну*²² – из Китая. Он пришел от ханты, говорил на хантыйском языке, ларьякском диалекте. Мать Шешкина хантыйка из Шурышкарского р-на, мать отца тоже хантыйка, мать говорит и по хантыйски. У отца матери мать – *мосьне махум*.

На Казыме шаманы были простые, с бубнами, у них были костюмы из меха, шапки. У мансийских шаманов не было костюмов.

На месте 2-го городища, где есть «подземный ход», «тайник», «дверь» (в обрыве и речке), жила *танварэква*²³, женщина, которая таскала детей из Ломбовожа, один раз утащила невесту, не успела съесть, но та все равно умерла (легенда). Там должен быть тайник, считает Шешкин. Сейчас вход не виден, т. к. давно земля здесь обвалилась.

Были в доме матери П.Е. Шешкина, где он тоже живет. Посмотрела ее утварь, записала термины и некоторые сведения. *Вит-вит* – берестяная коробка с узором (как у Прасковьи Михайловны в Щекурье), *туес* из бересты (как у зырян), *тап*²⁴ – большая ложка (делал Петр Андреевич Сайнахов в доме родителей М.И.), с резной птичкой на ручке, с городища в Щекурье черный

глиняный горшочек, *ехол* – сушеная рыба, ложка – *саху* (?)²⁵.

Оленьи рога дикого оленя используют для поделок. Циновки из обской осоки (на Ляпине слабая трава). Маленькая кукла – *акань*, большая кукла – *алтын акань*. *Отсы*²⁶ – стружка из полумерзлого дерева (сосна, ива). *Черо*²⁷ – смола из сока ели и кедра, вываривается для лодок, смесь с землей, лаком – огнеопасна (раньше ею жгли крепости).

Корытце – *хура* (*мань хура*). Из ивы плетеные веревки для сетей. Обувь из лосиной ноги (шкура снята с ноги). *Нур ив*²⁸ – жердь вялить рыбу над костром, для селедки отдельно – тонкая.

Орнаменты: *вортолнут* – медведь; *котлап*²⁹ – след медведя (рука – ладонь, древнеманский); *вот хумп* – волна; *пал* – половина; *олтым* – добавленный; *пис* – добавленный, двойной; *копивалол*³⁰ – локоть; *кат хопи* – лапа собачья, лисья; *хум суп* – туловище сидящего человека; *кит овлын* – двойной с двух сторон; *пукхопи*, *пункхопали* – череп головы; *пунк* – голова, зуб; *саньер* – край берестяного чумана; *пакв* – шишка; *колонпакв*³¹ – шишка в домашнем варианте; *лунт* (гусь); *хоссуп* (крыло) – гусиные крылья; *перна* – крест; *пернан* – с крестом; *унлын* – сидящие; *лех* – дорожка, следы; *аквамахылтарс*³² *унлын* – рядом сидящие; *витуй* – бобер, нерпа, тюлень; *соурпаль*³³ – заячьи уши; *халь таль*³⁴ – березовые ветви; *порыпанэква*, *лус-хал эква* – лягушка, с. Сосьва (болотная женщина); *харангт*³⁵ – оленьи рога; *цакарп* – кривые; *пакв пал* – половина угла; *хуйне нехос* – спящий соболь; *тупная* – ручка весла; *лэнгль*³⁶ – белка; *вот партаны* – зыбь; *понт пункуп*³⁷ – плоская голова; *порнэ* (*пор*) *найанквал* (огонь + пень) – пень оставила женщина *пор*; *лув* – лошадь; *мань лув* – жеребенок; *япы* – взрослый, большой; *тох* – копыто; *вас* – утка; *мань вас* – маленькие утята; *манетын* – растрепанные³⁸; *ятрилей*³⁹ (косач + хвост) *товал* (перья) – хвост косача; *анквал* – пень, столб; *люлин* – высокий; *пунктал* – безголовый; *сорты улысь* – челюсть щуки;

паль – уши; *кварекан* – движущийся зигзагообразно, висячий; *кутлап* – заячья лапа (древнеманск)⁴⁰; *олтэ* – выводок.

Председателем колхоза в Ломбовоже был отец Ювана Шесталова. Мать Петра Мария Ивановна (девичья фамилия – Сайнахова) – сестра Василия Андреевича Сайнахова из Щекурью, мать ее отца – Сайнахова, но хантыйка; другая бабушка – Хотанова (*хатань* – татарин, это прозвище). Вся родня матери Шешкина – с Оби, там они могут ловить рыбу на своих угодьях (озеро). Бабка отца по матери – *мосьнемахум*. Дед Петра Николай Иванович Сайнахов родился и умер в Щекурье. У них предок Нер-ойка и духи *Маньяпупы*.

10 июля (воскресенье). Вопросы к Шешкину: план Ломбовожа, одежда и обувь, береста, маски, духи *пупы*, узоры, месяцы, система родства, *иттарма*, крапивное волокно, приборы для обработки, женская *няра*, короткая *няра* для лыж, *манья пупы*, собачья упряжь.

В Межах жили Сетовы, возможно, это были Четовы. Гындыбины – *мосьнемахум*, одна из сестер Шешкина замужем на Лозье за Гындыбиным. Ендыревы из Анеевых, дед у них (живут в Ломбовоже) был главный шаман *потртанпупы*, на груди у него была меховая повязка, вид у него был очень страшный. Его, как и многих других таких шаманов, арестовали, выслали, они не вернулись.

Сегодня воскресенье, день рыбака. Еще вчера с вечера стали пить. Сегодня полдеревни пьяных, драки, сын бьет отца, нигде не работает, живет на заработок жены (в детских яслях), одну женщину избили так, что надо везти в больницу (ослепла!?).

Вопрос: *Манар сыр хум?* (Какого ты рода? Ответ: *порне махум* или какого класса, партии (коммунист или беспартийный, рабочий или крестьянин). *Сагас?* – Какого племени, какого поколения, семейного положения. *Танварнэква* в Щекурье (за рекой, в чаще) – на Лозье, Пелыме, Северной Сосьве (в Няксимволе). Они были главой племени *порнемахум*, *мосьнемахум* (?). Ломбовожская *Танварнэква* сидела на бе-

лом коне на 2-м городище, на журавле – на 3-м городище.

Женское дерево – береза, мужское дерево – кедр (в Щекурье на острове). В Ломбовоже почитаемые духи – *асья пупы*, в Щекурье – *маньи пупы*. В Ломбовоже духи из Паштора (около юрт Новинских). *Маньи пупы* с острова перенесли в лес в амбар, где городище (по Сибиряковской дороге).

У Шешкина есть реликвии, которые он должен спрятать, т. к. он последний Шешкин. Его отец спрятал сокровища в 1930-х гг. Семен Шешкин – «великий князь», его *иттарма* и жены Хозумовой – бровные шкурки («дедушка и бабушка»). Реликвии отца Шешкина – медный ларец 1м×1м с тремя полками, сабля в железной бочке, чашки серебряные, золотые, ложки золотые и серебряные. Есть клад около военной площади, где «храм» – трофеи с Конды, когда ее покоряли – в земле яма, выложенная саблями, 75×12 м. В Патрасуе было жертвенное место, вертолет экспедиции сел, и летчики с собой взяли всех идолов.

У изображений *Торм сыр махум*, *мис махум* есть нос, глаза, рот, округлые головы идолов, уши, у *менквов* – острые головы, нос и глаза. *Мир сусне хум* оббит тканями, маленькие идолы стоят вокруг. *Арасьовыл менкв*⁴¹ – сторож огня, его вешают над огнем костра, когда гаснет огонь на жертвенном месте. Халаты ему делают распашные, малицы.

У Шешкина много духов *пупы* членов семьи в доме, на чердаке (они смотрели с сотрудником Тюменского музея Харитоновым): девушке тоже давали *пупы* в замужество (копейка, палочка в тряпках, лоскутках). Их не кормили, на праздниках медведя, плясках духов вынимали и ставили в переднем углу.

Нер-эква (гора Тельпод-из)⁴² с восточной горы с двумя детьми (с мужем разошлась).

Из рассказов Петра выходит, что в давние времена Ломбовож был крупным политическим и религиозным центром ля-

пинских манси, селение стоит на притоке Ляпина речке Лопм, отсюда и название древнего городка, сохранившееся в преданиях – Лопмус. Петр берет лист ватмана и цветными карандашами наносит схематичную карту местности с планом древнего селения. Площадь его огромна и тянется на несколько десятков километров. На этой территории – три основные точки: на месте современного поселка им означена «девичья площадь», к северу от нее – «княжеская площадь», еще севернее – «военная площадь». Территория древнего Ломбовожа была обнесена оградой с дозорными башнями – так гласит легенда. Сюда до войны свезли своих идолов из разных деревень (они стояли в амбарах в лесу), идолов до войны всех сожгли в деревне (власть), а приклады в войну растащили охотники. Петр сказал, что его материалы есть в Ленинграде в нашем институте и в Тюменском музее.

Обращение старых к молодым – *аныг аныгкве*⁴³, молодые к старым – *акия-гум, аквагум* (*аки* – дедушка, *акв* – бабушка), к молодым женщинам – *энгкане, хусьанэ, энги*⁴⁴ (*хусь* – ангел).

Тагыл – одежда, боевые доспехи, кроме одежды из кожи. *Пирсинг* – нищий, вроде дервиша, одевались бедно, жили за городом, деревней, у дорог, из них были певцы, сказочники. Упоминаются в каждой сказке про город (в Щекурье – *кирсинги*)⁴⁵. Их очень уважали в народе, они много знали, предсказывали. Они умели лечить. *Китхал олнут, пэнгим ут*⁴⁶ – странники, тронутые, обиженные Богом, если он войдет, ему надо что-нибудь дать, *палйсайтыл олнут* – дурачок, святой; их звали к себе, угощали, одаривали. *Мир* – где много народу живет.

Шешкин, председатель сельского суда, судит, разводит. Если развод, женщине отдают детей, имущество. В прошлом году он запрещал привоз вина, было лучше, лучше жили, не пропивали деньги.

Некоторые держат по 8-12 собак, ездят на них. Но их не кормят, они кусают людей, поедают скот.

Маньнэ – сватанная невеста, *хот ат маньнэ чаркат*⁴⁷ – свадебная чарка невесты. По обычаю, перед началом свадебного пира отец дает невесте свадебную чарку с вином, которую она должна поднести своему избраннику, в это время она имеет право выбора жениха, и никто не может вмешаться в эту церемонию или изменить ее. *Ялпынг кол* – церковь.

Работали над материалами П.Е. Шешкина.

Современный Ломбовож застроен типовыми домами. Один только дом Марии Ивановны, матери Петра, – старый, он стоит уже пятьдесят лет. Низкий массивный сруб из лиственницы, построенный в 1917 году, не выглядит ветхим; он с сенями, устроенными на фронтовой стороне дома под свесом крыши – таков старинный тип народной мансийской архитектуры. У него нет фундамента, однако он как бы врос в землю. Крыша у него двускатная, покрыта берестой и жердями. Внутренние планировка и интерьер – традиционные: нары углом напротив и слева от входа, вдоль двух стен, кухонная полка *вит норма*⁴⁸ (*вит* – вода) в левом от входа углу, посуды, под ней лежат сухие дрова, потолка в избе нет, но внутри он весь беленый, пол дощатый, в правом от входа углу – железная печь, два окна, одно против входа, другое – на правой стороне дома, около него стол со стулом. Таков традиционный интерьер мансийского дома. Слева, у двери, – полки над нарами, железная печка в правом от входа углу, окна напротив и справа от входа. Низкая дверь прорезана во фронтовой части дома. Перед входом в дом устроены сени. Их конструкция своеобразна: боковыми стенами служат выступающие вперед на полтора-два метра венцы сруба, передняя стена с дверью – из досок. Потолок сеней – из балок и досок. Слева от входа в сенях дощатой стеной отгорожена кладовая, справа устроена полка для различных вещей. Такая конструкция сеней из выступающих венцов сруба характерна для мансийских построек, хотя изредка встречается и у ханты.

Петр водит нас по дому, Мария Ивановна не говорит по-русски, но принимает нас приветливо, показывает по нашей просьбе различные старинные предметы утвари. На полках вдоль стен много интересного для этнографа: и берестяная посуда, и старинные скребки для шкур, и ножи, и ложки... Посуда из бересты такая, какую не везде и встретишь: открытая коробка для сырой рыбы – *сан*, набирка для ягод – *солт*⁴⁹, плетеная корзинка для ягод – *косум*, коробка для сушеной рыбы – *ехолпинекосум*⁵⁰, коробка с крышкой, украшенная узором – для разной мелочи – *вит-вит*. На полочке *вит-норма* стоит оригинальная глиняная мисочка – *сули пунт*, она самодельная, внутри – как обливная. Ее делала бабушка Марии Ивановны. Оказывается, изнутри она смазана отваром из березовых почек. Тут же и черный глиняный горшочек, извлеченный Петром из Щекурьюнского городища. Может быть, миска бабки Марии Ивановны – свидетельство наиболее позднего изготовления глиняной посуды на Оби?

Рядом с домом – наземный амбар, в нем хранятся орудия охоты и рыболовства, разные хозяйственные мелочи. Тут же лежит целый набор инструментов для обработки крапивного волокна. Теперь мало кто умеет из крапивного волокна делать нитки, а Мария Павловна собирает крапиву, обрабатывает ее, делает нитки, вяжет из них мереху для сетей. Мощные заросли крапивы – тут же, за амбаром. Раньше, когда покупные ткани были дороги, из крапивных ниток ткали и полотно, из него шили рубахи и платья. Еще одна старинная постройка в поселке – амбар, крытый лиственничной корой – бывшие летние юрты (дом).

Мать Петра не только хорошо шьет, делает берестяную утварь, готовит пищу, но и сама себе делает и лыжи, и собачьи нарты. Зимой она заготавливает стружку *отсы*⁵¹ из поленьев полумертвой сосны или ели. Это и полотенце, и вата, и бинт, и подстилка для ребенка. Разумеется, сейчас есть и вата фабричного производства, и бинты, и полотенца, но... свое кажется лучше.

Петр берет мой блокнот и рисует в нем разные виды нарт, лодок, лыж. Нарта называется *сун*. Обычную ездовую мужскую и женскую нарту называют *ернсун*⁵² – ненецкая нарта, или *нилалалына курам*⁵³ – «четыреугольная нарта» (с четырьмя парами копыльев). Для быстрой езды на узких дорогах используют более короткую, с двумя парами копыльев нарту – *кит лалына курам*⁵⁴. *Унлынсун* или *тундерсун*⁵⁵ – женская или для пассажиров нарта, со спинкой (*тундер*), у них по две пары копыльев. *Вант сун* – грузовая нарта с прочными еловыми полозьями; *тотангсун*⁵⁶, ее также называют и *вант сун*, – с ящиком без крышки для продуктов, сверху ящик закрывают берестяной или брезентовой крышкой, шкурой. *Колонгсун*⁵⁷ – нарта с ящиком, у которого двускатная открывающаяся крышка – для перевозки вещей, которые в дороге нельзя мочить.

– Это все олени нарты, а собачьи какие?

– Собачьи и ручные нарты, которые охотник таскал за собой, подпрягая собаку себе в помощь, – они давно известны. Еще когда оленеводами не были, ездили на собаках. Собачьи нарты тоже разные: *яныгампенгсун*⁵⁸ – большая собачья нарта, грузовая, с двумя парами копыльев, на ней возят дрова, сено. *Хур лал ампенгсун*⁵⁹ – для перевозки людей, мяса, рыбы; она поменьше, но с тремя парами копыльев. Еще есть специальная охотничья нарта для перевозки мяса лося *осьясун* или *хозасун*⁶⁰ – длинная нарта, нарты-лыжи. У нее широкие устойчивые полозья, сама она узкая, но длинная – до 2 м. А еще интересная нарта – очень легкая, ее, как и лодку, охотник может перенести на плече. Она так и называется – «плечевая нарта» – *вангынгсун*.

Петр тут же набрасывает и рисунки мансийских лыж. Их делают из осины и ели, они различаются на подшитые камусом для лучшего скольжения по снегу – *совал пимымеца*⁶¹ и голицы. У тех и других высокая ступательная площадка – чтобы снег не слеживался под ногой. Раньше старики делали для ближних переходов осо-

бые, облегченные лыжи. Чем больше знакомишься с культурой манси или ханты, тем чаще убеждаешься в большой приспособленности населения к местным географическим условиям, тесной связи среды, хозяйства и культуры...

Он продолжает:

– Лыжи бывают разные. Одни из осины, другие из ели. Осиновые с обоих концов – округло-заостренные, с шишечками на концах, подклеены камусом (*совал пимымеса* – шкуркой подклеенные лыжи). Вот как эти. В том месте, где на лыжу ставится нога, у осиновых лыж есть небольшое возвышение с площадкой. Чтобы снег не забивался под ступню, ногу вставляют в матерчатый мешок, прикрепленный к площадке. У еловых лыж с закругленными концами (*товыт*) такой площадки нет, их используют для ближних переходов, на них ходят старики. Еловые лыжи бывают и с заостренными концами, их не подклеивают камусом (*янгунгтовыл*)⁶². На них преследуют зверя – лося, оленя – на дальние расстояния. Лыжные палки тоже своеобразные: на одном ее конце, как и на наших лыжных палках – кольцо, чтобы она не проваливалась в снег, на другом – лопатка это для того, чтобы разгребать снег около ловушек.

А у ханты бывают палки с крючком на конце, – говорю я. – Ими достают убитых белок с дерева.

Петр прекрасно знает фольклор, собирает его у стариков, записывая в тетради, в разных селениях по Северной Сосьве и Ляпину. Фольклорные сюжеты отражаются и в его творчестве.

11 июля (понедельник). Удивительно богат мансийский фольклор. Можно часами слушать Петра – столько интересно в сказках, былинах, песнях. Фольклор хранит воспоминания о разных временах, в том числе и о поразительно давних. Вот что Петр рассказывает о древних орудиях труда, охоты: «Рукопашные орудия были разные – *катынгнарап*, или *муврынгнарап*, или *пахвилтигнарап*, или *пахвтынговта*⁶³. *Нарап* и *овта* – орудие у разных

древних людей. *Катынгнарап* – такое орудие, как колотушка. Оно было с короткой рукояткой и круглой, как шарик, головкой, из березы или лиственницы. От рукоятки к головке орудие становилось толще. Человек делал его соответственно своей силе, чтобы одним ударом убить животное сразу, в меру не тяжелое и не легкое. *Муврынгнарап* или *ахвтасынгнарап* – это небольшая палка, а в расщеп древесины вставляли остроконечный камень, привязывая его древесными корнями. Он был очень тяжелый, им били зверя, держа орудие двумя руками и ударяя им со всей силой. *Пахвилтигнарап* – орудие, которое служило как дубина для охоты. Им с далекого расстояния сшибали зверей, кидая его с размаху. Когда охотник отдыхал, он хранил это орудие в прохладном месте, чтобы оно не ссыхалось. Если подсохнет – изменится в весе. Им сшибали таких быстроногих животных, как олени, лоси». Ведь это, вероятно, воспоминания о древнейших орудиях человека!».

Снова листаю тетради с записями Петра: «...раньше были три племени – *учи*, *менкв* и *торум-сырх*. От них пошли *мосьнэ*, *порнэ* и *тири-нел*⁶⁴, народ с татуировкой на лице. Еще были *мис-махум*. От *учи* пошли ханты, они жили по речке, впадающей в Ляпин, где раньше была территория Ломбовожского сельсовета. *Мис-махум* жили по Тавде, потомки *менквов* – *посалтитмахум* – по верхнему течению Северной Сосьвы. *Торум-сырх* обитали юго-восточнее среднего и южного Урала. Шешкины – их потомки...» – А где жили *порнэ-махум*? – задаю я вопрос, не найдя на него ответа в тетради. – Не знаю, и манси тоже не знают. Но племена *порнэ* – самые древние обитатели Урала, так говорят сказания.

Петр отлично рисует и режет по дереву, весь дом его уставлен деревянной скульптурой. Тут и рысь кидается на зайца, и охотник стреляет белку, и пастух ловит арканом оленя, и глухарь токует, и много новых сюжетов, навеянных переменами в жизни манси: «Учительница манси», «Явь

дерзновенной мечты», «Тюменский геолог», «Программа КПСС». Многие произведения Шешкина хранятся в музеях Ленинграда, Тюмени, Тобольска, Ханты-Мансийска. Петр – неперенный участник выставок прикладного искусства, он много читает, выписывает газеты и журналы. Петр пишет стихи, складывает песни, выступает с ними по Ханты-Мансийскому радио в часы передач на мансийском языке. Пока я смотрю записи Петра, он что-то вырезает из дерева. Некоторые из своих скульптур Петр окрашивает в различные цвета. Мне это не очень нравится – исчезает фактура дерева. Заводим разговор о цвете. Я всегда отмечала, что у ханты и манси, живущих в окружении сравнительно однообразных и неярких тонов природы, в орнаментах и отделке одежды и обуви, в рисунках на бересте, в бисерных украшениях проявляется любовь к ярким краскам, контрастным сочетаниям цветов. Казалось бы, такие резкие сочетания, как красное с синим, зеленое с красным, синее или зеленое с желтым, должны были бы резать глаз. Однако этого не происходит. Женщины очень тонко чувствуют цвет и обладают хорошим художественным вкусом.

Петр Шешкин говорит, что в языке манси – больше шестидесяти названий различных цветов. Оттенков только одного красного цвета – шестнадцать, синего – одиннадцать, зеленого, желтого и коричневого – больше двадцати... Среди обычных названий цветов – *выгыр* – красный, *янгк*, *войкан* – белый, белила, *сэмпл*⁶⁵ – черный, *восых* – серый, *аптыр*⁶⁶ – голубой, *восьрат*⁶⁷ – зеленый. Встречаются описательные термины, свойственные народу, тесно связанному своей жизнью с природой: таков, например, цвет «спины лисицы» – *выгыр сис харна выгыр*⁶⁸, цвет «высохших листьев березы» – *холам халь лупта оспа* (в.), цвет «тумана» – *сяр восых харна* (в.), цвет «голубой дали» – *няр атыр харна* (в.). Сколько поэтичности в этих терминах – цвет голубой дали, цвет тумана! А еще есть цвет «лосиной шерсти» – *вор сали восьрам* (в.), цвет золы – *най таври-кем*

войкан (в.). Петр берет мою тетрадку и сам пишет мне названия месяцев. Оттенки красного: алый – *нел келуп хурипа* (х.), малиновый, бордо – *карт* (х.), *выгыр* (в.), густой темно-красный – *нэруп* (х. в) и *най лум* (х. в., *най* – огонь, *лум* – угли), сплавленного металла – *сулилим кер оспа* (в.), цвет языков пламени – *най нелум* (х. в.), цвет спины красной лисицы (или соболя) – *выгыр сис харна* (в.), охроокрасный – *ингы ив харна* (в.), алая литоль – *выгыр порит тал харна* (в.), красный земляной – *выгыр нилтонг оспа* (в.), красной меди – *выгыр аргин* (х. в.). Желтые, оранжевые оттенки: желтый – *касум харна* (в.), светло-желтый – *касум ворсик оспа* (в.), близкий к желтому – *чен хатан оспа* (в.)⁶⁹, желтовато-зеленый – *хул восьрам оспа* (в.), желтый с зеленым оттенком – *черам* (в.), золотой – *сорни оспа* (в.), бронзовый – *порт аргин харна* (в.), озерное золото, янтарь – *тур сорни оспа* (в.), оранжевый – *инт ив сери* (х.в.)⁷⁰, близкий к оранжевому – *ангха сип войкан* (в.), оранжеватый, светлый коричневый – *порсам хурипа* (в.), оранжевый – *хал уптим сас оспа*⁷¹. Оттенки белого: близкий к серому – *варчи войкан* (в.), близкий к голубому – *нярава сип войкан*⁷², белоснежный – *туйнг хурипа войкан* (в.), цинковый – *вольгил оспа* (в.), серебряный – *сялт олын харна* (в.)⁷³, слоновой кости – *янгкагт харна* (в.)⁷⁴, цвет стекла – *тинынг ахвас оспа* (в.). Оттенки серого: светло-серый – *порит тил оспа* (в.), цвет золы – *най таври-кем войкан* (в.), темная зола – *хульум оспа* (х. в.), серый с голубым – *арась хульум оспа* (в.), цвет тумана – *сяр восых харна* (в.). Оттенки зеленого: летняя трава – *нярт пум оспа* (в.), желтовато-зеленый – *хул восьрам оспа* (в.), бело-зеленый – *порт тал восьрам* (в.), высохшие листья березы – *холам халь лупта оспа* (в.), темно-зеленый (лосиная шерсть) – *вор сали восьрам* (в.). Коричневый – *сас оспа*, его оттенки: *тупра ма хурипа* (в.)⁷⁵, коричневый светлый – *касум харна* (в.), светло-коричневый красноватый – *харинг* (х. в.), бурый – *най тэм ут хурипа* (в.), ярко-коричневый, близкий к желтому – *най*

таври (х.в.), черно-коричневый – *майт* (х. в.), глиняного цвета – *ракыпт оспа*. Черный – *сэмпл*, серо-черный – *кит харпа сэмп* (в.). Синие и голубые: синий – *сули ракыпт оспа* (в.), голубой – *аптыр*, еще голубее – *аптыр хари*, голубой, к бело-серому – *хаптыр*, цвет голубой дали – *няр аптыр харпа* (в.), лазоревый цвет – *няр оспа*, берлинская лазурь – *няр тул харпа* (в.), синие чернила – *кит харпа восых* (в.), густо-синий ультрамарин – *няр оспа*. Все эти оттенки подсказаны таежной жизнью охотника.

Читала и делала выписки из сказок, записанных П.Е. Шешкиным. Галя рисовала орнаменты, собранные П.Е. Шешкиным.

Сорни тэп, магынг тэп – золотая еда, медовое питье (выражение в фольклоре). *Осьтал маглуп-отырум* – почетный вождь. *Сяньнур ась-нур* – месть за мать и отца, кровавая месть.

*Мань маньыс этпос*⁷⁶ – октябрь, маленькая осень. Годы раньше имели каждый свое название, многие из которых забыты: *вас сов, лунт сов, маньгтим тал*. В старину существовало и дневное календарное исчисление – *уйрись пунгке тоне хоталет*⁷⁷ (день съедения птичьей головы), *виткась пунгке пэтне хоталет*⁷⁸ (день варки головы водяного). Новый год раньше – в сентябре, всего 12 месяцев. Новый год в январе – *Русь этпос*.

*Унум*⁷⁹ – обращение зятя к тестю (отцу жены, брату жены), *вансе (вансе?)*⁸⁰ – обращение тестя к зятю (мужу дочери или сестры). *Посых*⁸¹ – обращение к детям. *Айкве* – к дочери, молодой женщине, девушке, *тэхам* – к мужчине. *Ась ойкатэ* – внуки к деду. *Сякас* – родовая ветка или родовая группа (*тав оли та сякасыл* – он с той родовой группы).

Хумпал мире – мужской мир, собрание мужчин. *Хонт пунгк* – командующий войском. *Исхор* – тень, *исхор-тал патум* – остался без тени. Представление о земле как о плоском предмете, который может перевернуться, небо – в виде купола с краями на краях земли. *Сам сунсум най сам* – огонек, смотрящий глазом, зажженный од-

ним из членов семьи, ушедших из дому (из чаги, наростов березы и ивы). Огонек тлел, члены семьи смотрели его, добавляя по наросту в сутки. Если огонек потух – человек умер. Тушит этот огонек сам его хозяин. *Лилинг вит* – живая вода мансийских сказок. *Иттырма-канай* – шайтан, посвященный умершему. *Муи пунгк хум* – глава свадьбы, сват. *Уй уртнин* – делимые звери (меха) – в древности купцы, приезжавшие в дальние страны, брали у населения меха для обмена на определенные товары. За это они получали проценты в виде части мехов *пэнтэ маньге* – обменный двор, базар, ярмарка [*пэнтэ ма (кан)*], *ус кан* – городская площадь. *Павыл ёрут* – черт. *Эрыг тотнэ хум, мойт тотнэ хум* – сказочник и певец, герой мансийских сказок, праведный человек. *Пунт* – старая порода собак (лохматые с длинной шерстью, длинной вытянутой холкой, согнутыми вниз кончиками ушей). *Нанг* – лиственница. *Хот олнэ кол*⁸² – дом на век. *Сёрхилынг ив* – бирка с зарубками – насечками для счета. Чугопеликов, вероятно, *мось*, из *менков*.

Весной, осенью убивают утку (кряквовую ныряющую утку – острохвост, селезня, свизя, чирка), мясо едят, а перья и кости жгут вместе с шалашиком *кол пал* из прутьев и вместе с волосами женщин и девочек (родственников) через 50 дней после смерти (волосы – для переправы через реки и озера). Шалашик утка унесет к восточному ветру и поставит на берегу озера, пока его не найдет покойник. Ориентировка могилы непрочная – «как позволяет местность».

Легенда о происхождении жизни на земле: после всемирного потопа остров оторвался и поплыл, остались старик со старухой, которые поймали в челне двух русских детей, которые сказали, что здесь будут жить русские, а озеро и полуостров до тех пор должны быть священными (ниже Березова).

Современный Ломбовож стоит на месте древнего кладбища (находили черепа и кости), не здесь ли найдена бронзовая подвеска А.К. Вьюткиной? На Конду ходило 7

военачальников, у каждого было по 100 воинов. Чух пелк (“прыгун”) туда ходил и потерял там ногу. Городок на Кемпаже большой, больше современного Ломбовожа.

По 2 тыс. ящиков вина продают в год – не хватает, в июле этого года уже продали 300 ящиков.

Собаčky упряжки распространены в Ломбовоже, сейчас запрягают по 3-4 собаки, раньше по 5 и 7, ездят за дровами, рыбой, сеном. Запряжка матерчатая, через туловище собаки.

12 июля (вторник). П.Е. Шешкин сообщил, что раньше «в Щекурье (как и на Лозье) нельзя было плясать медведя». Он же сказал, что медвежий праздник в разных местах отличается числом песен актера-охотника (сам охотник, убивший медведя, в интермедиях не участвует), их может быть 3,5,7.

Интересно, что мансийский календарь отражает смену времен года и в соответствии с этим – занятий населения. Петр на-

зывает мне мансийские названия месяцев: *маньтаквыс* (маленькая осень) – октябрь, *яныгтаквыс* (большая осень) – ноябрь, *вит саграп нал*⁸³ (тридцать топорщ: одно топорщ можно сделать за 1 день) – декабрь, *тал котильэтпос* (середина года) – январь, *ретынгнюсвой* (ленивый орел: один день летает, другой день нет) – февраль, *маньполь* (малый наст) – март, *яныгполь* (большой наст) – апрель, *яныгпатнэтпос* (лед уходит) – май, *луптаэтпос* (месяц листьев) – июнь, *ойтурэтпос* (месяц луговых озер – ловить рыбу) – июль, *вор тур* (лесные озера – ловить рыбу) – август, *сукырэтпос* (месяц щокура) – сентябрь.

Это солнечный календарь, утвердившийся у манси с приходом в Сибирь русских. А раньше у них, как и у многих других народов, был лунный календарь, в котором было тринадцать месяцев. Интересно, что у манси новый год начинался осенью.

Примечания и комментарии:

В тексте мансийские слова сохранены в написании П.Е. Шешкина. Однако, учитывая, что в современном мансийском языке отдельные слова имеют другое произношение и написание, в конце статьи по просьбе автора помещены примечания и комментарии кандидата филологических наук С.С. Динисламовой и Т.Д. Слинкиной (Ханты-Мансийск).

¹ Ломбо (Лопм?) – речка Лобьнь (манс. Лопын)

² уик – үй ййкв

³ вортолнуд – вёртёлнуд

⁴ порнемахум – пор махум

⁵ мосьнемахум – мбсь махум

⁶ не мосьне – не Мбсь

⁷ не порне – не Пор

⁸ янсимахум – вероятно мис махум

⁹ ... сангультап – саңквълтап – национальный струнный щипковый музыкальный инструмент, напоминающий форму лодки

¹⁰ ... тарынкад – т̄арыг – национальный струнный щипковый музыкальный инструмент в виде плавной треугольной рамы, внутри которой натянуты струны различной длины и настройки

¹¹ ... думран – тумран – музыкальный губной язычковый инструмент

¹² чез (весенняя птица) – возможный вариант объяснения фамилии Шешкин от мансийского слова с̄с (щегол)

¹³ Хосынг (озерный) – правильное написание и перевод фамилии Хозумов – Хосвой (муравей)

¹⁴ Хурынг (озерный) – правильное написание Хуриц (красивый)

¹⁵ другой вариант перевода фамилии Ромбандеевы – от рампаньти “спешащий”

¹⁶ хоранг, хорантур (озеро) – хорин, хоринт̄ур

¹⁷ Хальтальус – Х̄альп-ус – мансийское название п. Березово (букв.: Берёзовый город)

¹⁸ ... потгранпупы – потыртан пупыг (букв.: потыртан – говорящий, пупыг – дух-покровитель), говорящий святой покровитель

¹⁹ валтахтен пупы – ва̄гылттахтын пупыг (букв.: ва̄гылттахтын – спускающийся, являющийся; пупыг – дух-покровитель)

²⁰ койпын бубен н̄яйт – имеется в виду койпын̄ н̄яйт – н̄яйт, камлающий с бубном

²¹ Учи – Ӯтчи

²² Потгранпупы – потыртан пупыг (букв.: потыртан – говорящий, пупыг – дух-покровитель), говорящий святой покровитель

- 23 ... Танварэква – Танвāрпĕква (букв.: тан – сухожилие, вāрп в значении вāрункве – делать, Эква – женщина), женщина, плетущая нити из сухожилий
- 24 ... тап – тай – деревянная поварёшка
- 25 ... ложка – нялы, шуба – сахи
- 26 ... отсы – оссы (стружка)
- 27 ... черно – ширва (смола)
- 28 ... нур ив – нур йив – шест для вяленья рыбы
- 29 ... котлап – катла – табуированное название медвежьего следа
- 30 ... копивалол – коньлōвыл (локоть)
- 31 ... колонпакв – колыңпāкв – целая шишка (букв.: шишка с домиком)
- 32 ... аквамакхылтарс – акв мāкхылтарс (рядом)
- 33 ... соурпаль – сōвыр паль (заячьи уши)
- 34 Халь таль – хāль тов (берёзовая ветка)
- 35 ... харангт – хāр аныт (букв.: аныт – рога, хāр – олень-самец)
- 36 ... лэнгль – лэңын (белка)
- 37 Вонт пункуп – пāнт пуңкуп (плоскоголовый)
- 38 манетын – растрепанные; другое значение слова - разорванные
- 39 ... ятрилей – ятри лĕг (хвост тетерева)
- 40 кутлап – заячья лапа (древнеманск.) – катлатэ – лапы, имеются в виду медвежьи лапы (табуированное слово)
- 41 Арасьовыл менкв – Āрась Овыл мĕнкв – страж очага
- 42 Нер-эква (гора Тельпод-из) – Нĕр Эква (гора Тэльпозиз) – гора на восточном склоне Урала
- 43 ... аныг аныгкве – апыг апыгкве
- 44 ... энги (хусь...) – Эңкай – лакей, посыльный; хусь – наёмный слуга, воин
- 45 ... (в Щекурье – кирсинги) – кирсини – образовано от русского слова «крестьяне»
- 46 ... пэнгим ут – пĕнтым ут
- 47 хот ат маньнэ чаркат – хōт-ат маньнэ шаркат – 5-6 свадебных чарок невесты
- 48 вит норма – полка для воды, посуды (вит – вода, норма – полка)
- 49 ... солт – совт – берестяной туесок для сбора ягод
- 50 ... ехолпинекосум – ёхыл пиннэ коссум – берестяной короб для хранения сушеной рыбы ёхол
- 51 ... отсы– оссы (стружка)
- 52 ... ерсун – ёрсун – нарта ненецкого типа
- 53 ... нилалалыпа курам – нила лāглупа курас – нарта с четырьмя парами копыльев
- 54 ... кит лалыпа курам – кит лāглупа курам – нарта с двумя парами копыльев
- 55 ... унлынсун или тюндерсун – ўнлын сун или тĕньтырын сун
- 56 ... тотангсун – тōтапың сун – нарта с ящиком для продуктов
- 57 ... колонгсун – колың туйт, колың сун – нарта с ящиком, имеющая двускатную крышу
- 58 ... яныгампенгсун – аныг āмпың сун – большая собачья нарта, грузовая
- 59 ... хур лал ампенгсун – хўрум лāгл āмпың сун – собачья нарта с тремя парами копыльев
- 60 ... хозасун– хоса сун – длинные нарты
- 61 ... совал пимымеца – совыл пиным ёса – лыжи, подклеенные камусом
- 62 ... янгунгтовыл – янгуй товыт
- 63 ... катынгнарап, или муврынгнарап, или пахвилтигнарап, или пахвтынговта – кāтың нāрап, или муврың нāрап, или пāхвылтаң нāрап, или пāхвтың овта – орудия боя
- 64 ... тири-нел – тирп-нĕл – Тирп-нĕл Эква – “Женщина с коростой на носу”, сказочный персонаж, как и Танвāрпĕква
- 65 ... сэмпл – сэмыл (чёрный)
- 66 ... аптыр – атыр (голубой)
- 67 ... восьрат – восьрам (зелёный)
- 68 ... выгыр сис харпа выгыр – выгыр охсар сыс харпа выгыр – цвет спины рыжей лисицы
- 69 ... чен хатан оспа – щĕнхатан оспа – цвет, близкий к жёлтому
- 70 ... инт ив сери – иныг йив сĕри – оранжевый цвет
- 71 ... хал уптим сас оспа – хāлюптым сās оспа – оранжевый цвет
- 72 ... нярава сип войкан – нярава сыр войкан – цвет, близкий к голубому
- 73 ... сялт олын харпа – сялыг олын харпа – цвет серебра
- 74 ... янкагт харпа – яңкалт харпа – цвет слоновой кости
- 75 ... тупра ма хурипа – туңра мā хурипа – коричневый цвет
- 76 Мань маньыс этпос – Мāнь тавкыс этпос (букв.: месяц маленькой осени), октябрь
- 77 ... уйрись пунгке тоне хоталет – ўйрись пуңке товтнĕ хоталĕт (букв.: в день поедания птичьей головы)
- 78 ... виткась пунгке пĕтне хоталет – виткась пуңке пĕтнĕ хоталĕт – (букв.: в день варки головы водяного)
- 79 Унум – упум – обращение зятя к тестю и брату жены
- 80 ... вансе (вапсе?) – вапс, вапсĕ (зять)
- 81 Посых – милый
- 82 Хот олнэ кол – нот блнэ кол – дом, построенный на века
- 83 ... вит саграп нал – вāt сāграпнал (букв.: тридцать топорниц)

Сокращения:

- в. – сокращенное *выгыр* в названиях месяцев;
- х. – сокращенное *харпа* в названиях месяцев;
- х. в. – сокращенное *харпа выгыр* в названиях месяцев.